

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБОЙ ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ГЛАВНЫМ ТАМОЖЕННЫМ УПРАВЛЕНИЕМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ФИТОСАНИТАРНЫХ ТРЕБОВАНИЯХ К СОЕВОМУ, РАПСОВОМУ, ПОДСОЛНЕЧНОМУ ШРОТАМ, ЖМЫХАМ, ЭКСПОРТИРУЕМЫМ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В КИТАЙСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях обеспечения безопасных поставок российского соевого, рапсового, подсолнечного шрота, жмыха в Китайскую Народную Республику,

руководствуясь положениями Соглашения по применению фитосанитарных мер Всемирной торговой организации от 15 апреля 1994 года, положениями Международной конвенции по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года (в редакции 1997 года),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны сотрудничают непосредственно с целью обеспечения безопасности и соблюдения фитосанитарных требований к соевому, рапсовому, подсолнечному шротам, жмыхам, поставляемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику.

Статья 2

Для целей настоящего Протокола под экспортируемым в Китайскую Народную Республику российским соевым, рапсовым, подсолнечным шротом (далее – шрот) понимается побочный продукт, полученный при изготовлении масла из семян подсолнечника, рапса или соевых бобов, выращенных на территории Российской Федерации, посредством прессования и последующей экстракции масла.

Экспортируемый в Китайскую Народную Республику российский соевый, рапсовый, подсолнечный жмых (далее – жмых) – это отходы производства, получаемые после извлечения масла из семян масличных культур, выращенных на территории Российской Федерации, путем прессования.

Статья 3

Шрот и жмых должны быть свободными от вредных организмов, имеющих карантинное значение для Китайской Народной Республики, указанных в приложении к настоящему Протоколу, других живых вредных организмов, экскрементов или останков животных, перьев птиц, почвы, а также от генно-модифицированных компонентов, официально не зарегистрированных в соответствии с национальным законодательством Китайской Народной Республики.

Шрот и жмых должны соответствовать требованиям Гигиенических стандартов для кормов Китайской Народной Республики (GB 13078).

Статья 4

Китайская Сторона направляет Российской Стороне перечень требований фитосанитарного законодательства Китайской Народной Республики к импорту шрота, жмыха и своевременно информирует обо всех изменениях этого законодательства.

Российская Сторона предоставляет Китайской Стороне информацию о перерабатывающих предприятиях-производителях, соответствующих требованиям настоящего Протокола, которые будут проинспектированы и проверены Китайской Стороной (при необходимости Китайская Сторона направляет специалистов в Российскую Федерацию для проведения инспекции на месте) и зарегистрированы после прохождения инспекции. Российская Сторона гарантирует, что шрот и жмых, направляемые в Китайскую Народную Республику, происходят с зарегистрированных предприятий.

Список одобренных Китайской Стороной предприятий-производителей размещается на официальных сайтах Сторон и обновляется Сторонами один раз в 6 месяцев.

Статья 5

Экспорт шрота и жмыха в Китайскую Народную Республику может осуществляться как бестарным методом (насыпью), так и в упаковке, исключая просыпи во время транспортировки.

Статья 6

Каждая партия шрота и жмыха должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом, выданным Российской Стороной, и соответствовать требованиям Международных стандартов по фитосанитарным мерам № 12 «Руководство по фитосанитарным сертификатам».

В сертификате должна быть указана следующая информация: название одобренного предприятия-производителя и его регистрационный номер. Шрот и жмых транспортируют всеми видами транспорта в соответствии с правилами перевозок грузов, действующими на транспорте данного вида. В случае проведения фумигации перед отгрузкой или во время перевозки необходимо указать информацию о способе обработки и соответствующие показатели.

Кроме того, в графу «Дополнительная декларация» вносится запись: «Данная партия товара соответствует требованиям, указанным в Протоколе между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главным таможенным управлением Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к соевому, рапсовому, подсолнечному шротам, жмыхам, экспортируемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику».

Российская Сторона заблаговременно предоставляет Китайской Стороне образец фитосанитарного сертификата для предварительного ознакомления и последующего контроля при ввозе шрота и жмыха.

Статья 7

Каждая партия шрота и жмыха должна соответствовать требованиям государственного стандарта Китайской Народной Республики «Маркировка кормов» (GB 10648).

Каждое транспортное средство или каждый грузовой трюм судна (при перевозке насыпью) для каждой партии шрота и жмыха должны иметь как минимум одну маркировку, в которой указаны название одобренного предприятия-производителя, его регистрационный номер, а также пометку на китайском и английском языках:

«俄罗斯豆、油菜籽、葵花籽饼粕类输往中华人民共和国», «Soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes exported from the Russian Federation to the

4

People's Republic of China» («Соевый, рапсовый, подсолнечный шроты, жмыхи, экспортируемые из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику»).

Статья 8

По прибытии каждой партии шрота и жмыха в пункт ввоза на территории Китайской Народной Республики Китайская Сторона осуществляет инспекцию и карантин.

При обнаружении в товаре несоответствия требованиям, установленным фитосанитарным законодательством Китайской Народной Республики, а также настоящим Протоколом, Китайская Сторона в зависимости от степени нарушения вправе предписывать такие меры, как обеззараживание, возврат или уничтожение, а в случае неоднократных нарушений – принимать решение о приостановке импорта с соответствующего предприятия, о чем незамедлительно информируется Российская Сторона.

Статья 9

В случае выявления незначительных технических погрешностей в фитосанитарном сертификате (ошибки при переводе, опечатки) Российской Стороне предоставляется возможность внести необходимые правки в документы.

Статья 10

Любые споры и разногласия между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола разрешаются путем консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 11

По письменному согласию Сторон в настоящий Протокол могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 12

Настоящий Протокол заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с даты его подписания. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Протокола не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода.

Совершено в Москве 5 июня 2019 г. в двух экземплярах, каждый на русском, английском и китайском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений для целей толкования используется текст на английском языке.

За Федеральную службу по
ветеринарному и
фитосанитарному надзору
(Российская Федерация)



За Главное таможенное
управление Китайской
Народной Республики



Приложение к Протоколу между
Федеральной службой по
ветеринарному и
фитосанитарному надзору
(Российская Федерация) и
Главным таможенным
управлением Китайской
Народной Республики о
фитосанитарных требованиях к
соевому, рапсовому,
подсолнечному шротам,
жмыхам, экспортируемым из
Российской Федерации в
Китайскую Народную
Республику

Список вредных организмов соевого, рапсового,
подсолнечного шрота, жмыха, имеющих карантинное
значение для Китайской Народной Республики

1	<i>Acanthoscelides obtectus</i> (Say)
2	<i>Caulophilus oryzae</i>
3	<i>Callosobruchus maculatus</i>
4	<i>Cuscuta</i> sp.
5	<i>Trogoderma glabrum</i>
6	<i>Trogoderma variabile</i>
7	<i>Trogoderma versicolor</i>
8	<i>Tribolium destructor</i> Uyttenboogaart

**PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY
AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE (THE RUSSIAN FEDERATION) AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND ON PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE
EXPORT OF SOYBEAN, RAPESEED, SUNFLOWER MEALS, CAKES FROM THE
RUSSIAN FEDERATION TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (the Russian Federation) and The General Administration of Customs of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "Parties",

in order to ensure safety of the supply of Russian soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes to the People's Republic of China,

following the provisions of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization dated April 15, 1994, the provisions of the International Plant Protection Convention dated December 6, 1951 (as revised in 1997),

have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall cooperate directly with a view to ensure the safety and compliance of phytosanitary requirements for soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes supplied from the Russian Federation to the People's Republic of China.

Article 2

For the purposes of this Protocol Russian soybean, rapeseed, sunflower meals (hereinafter referred to as "meals") exported to the People's Republic of China are a by-product produced during the production of oil from sunflower seeds, rapeseed and soybeans grown on the territory of the Russian Federation by way of pressing and subsequent extraction of oil.

Russian soybean, rapeseed, sunflower cakes (hereinafter referred to as "cakes") exported to the People's Republic of China are production residuals, produced after oil extraction from oilseeds, grown on the territory of the Russian Federation by way of pressing.

Article 3

Meals and cakes must be free from pests that have a quarantine value for the People's Republic of China, indicated in the Annex to this Protocol, other live pests, animal excrements or carcasses, poultry feathers, soil and genetically

modified components that are not officially approved in accordance with the national legislation of the People's Republic of China.

Meals and cakes must comply with the requirements of Hygienic Standards for Feed of the People's Republic of China (GB 13078).

Article 4

The Chinese Party sends to the Russian Party a list of requirements of phytosanitary legislation of the People's Republic of China for import of meals, cakes and timely informs of any amendments in this legislation.

The Russian Party shall provide the Chinese Party with information on production and processing enterprises meeting the requirements of this Protocol, which shall be inspected and examined by the Chinese Party (if necessary, the Chinese Party will send experts to Russia for on-site inspection) and registered after passing the inspection. The Russian Party should ensure that the meals and cakes transported to China come from registered enterprises.

The list of the producing enterprises approved by the Chinese Party is placed on the official web-sites of the Parties and renewed by the Parties once every 6 months.

Article 5

The export of meals and cakes to the People's Republic of China can be carried out both unpacked (in bulk) and packed, preventing spillage during transportation.

Article 6

Each consignment of meals and cakes shall bear a phytosanitary certificate issued by the Russian Party, and comply with the requirements of the International Standard for Phytosanitary Measures No. 12 "Guidelines for Phytosanitary Certificates".

The certificate shall include the following information: a name of the approved producing enterprise with its registration number. Meals and cakes are transported by all means of transport in accordance with the Rules for the transport of cargo, applying in this means of transport. If the consignment is fumigated prior to or during transportation, method of treatment and relevant parameters shall be indicated.

Besides, the "Additional declaration" field shall state: "The consignment complies with the requirements specified in the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (the Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China on phytosanitary requirements for the export of soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes from the Russian Federation to the People's Republic of China".

The Russian Party shall provide the sample of the phytosanitary certificate in advance to the Chinese Party for the prior acquaintance and following control during the import of meals and cakes.

Article 7

Each consignment of meals and cakes shall comply with the requirements of the Governmental Standard of the People's Republic of China "Feedstuff labelling" (GB 10648).

Each vehicle or each cabin of the ship (at bulk shipping) of each consignment of meals and cakes should have at least one label with indication of a name of the approved producing enterprise, its registration number and a note in Chinese and English languages:

«俄罗斯豆、油菜籽、葵花籽饼粕类输往中华人民共和国», «Soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes exported from the Russian Federation to the People's Republic of China».

Article 8

Upon arrival of every meal and cake consignment into the entry port on the territory of the People's Republic of China, the Chinese Party carries out inspection and quarantine.

If any incompliance with the requirements stipulated by phytosanitary legislation of the People's Republic of China and by this Protocol is detected, the Chinese Party depending on the level of violation has the right to dictate such measures as fumigation, recall or destruction, and when repeated – to make a decision to impose suspension of imports from a particular enterprise, which shall be immediately notified to the Russian Party.

Article 9

In case minor technical mistakes are found in the phytosanitary certificate (translation mistakes, misspelling), the Russian Party gets an opportunity to introduce necessary corrections to the documents.

Article 10

Any disputes and disagreements between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

Article 11

Through mutual agreement in writing, the Parties can make alterations and amendments to this Protocol.

Article 12

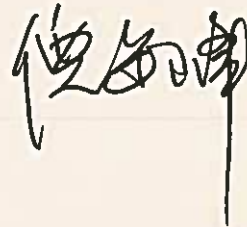
This Protocol will enter into force on the date of signature and remain valid for a period of five years. Thereafter, this Protocol shall be automatically extended for the consecutive five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate this Protocol by a notice in writing at least three months prior to the date of the intended termination.

This Protocol is signed in Moscow on June 5 2019 in two copies, each in Russian, English and Chinese languages, all texts being equally authentic. In case of any contradictions for the purpose of interpretation the text in English language shall be used.

On behalf of The Federal Service for
Veterinary and Phytosanitary
Surveillance (the Russian Federation)



On behalf of the General
Administration of Customs of
the People's Republic of China



Annex to the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (the Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China on phytosanitary requirements for the export of soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes from the Russian Federation to the People's Republic of China

The list of harmful organisms of soybean, rapeseed, sunflower meals, cakes, having quarantine importance for the People's Republic of China

1	<i>Acanthoscelides obtectus</i> (Say)
2	<i>Caulophilus oryzae</i>
3	<i>Callosobruchus maculatus</i>
4	<i>Cuscuta</i> sp.
5	<i>Trogoderma glabrum</i>
6	<i>Trogoderma variabile</i>
7	<i>Trogoderma versicolor</i>
8	<i>Tribolium destructor</i> Uyttenboogaart

俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局与
中华人民共和国海关总署
关于俄罗斯大豆粕（饼）、油菜籽粕（饼）、
葵花籽粕（饼）输华卫生与植物卫生
要求议定书

俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局（简称俄方）和中华人民共和国海关总署（简称中方），以下简称“缔约方”。

为了确保俄罗斯大豆粕（饼）、油菜籽粕（饼）、葵花籽粕（饼）输华安全，根据1994年4月15日世界贸易组织“实施卫生与植物卫生措施协议”的规定，1951年12月6日“国际植物保护公约”的规定（1997年修订），同意以下内容：

第一条

缔约方应合作，以确保从俄罗斯联邦向中华人民共和国供应的大豆粕（饼）、油菜籽粕（饼）、葵花籽粕（饼）的植物检疫要求的安全性和符合性。

第二条

出口到中国用于动物饲养的俄罗斯大豆粕、油菜籽粕、葵花籽粕（以下简称“粕”）是通过从俄罗斯联邦境内种植的大豆、油菜籽、葵花籽经压榨，浸提等工艺分离油脂后而生产的副产品。

出口到中国用于动物饲养的俄罗斯大豆饼、油菜籽饼、葵花籽饼（以下简称“饼”）是通过从俄罗斯联邦境内种植的大豆、油菜籽、葵花籽压榨方式榨油后生产的副产品。

第三条

输华“粕/饼”不得带中方关注的检疫性有害生物（附件）、其他活的有害生物、动物粪便、动物尸体和禽类羽毛，土壤和未经中国官方批准的转基因成份；“粕/饼”必须符合中国饲料安全卫生标准（GB 13078）的要求。

第四条

中方向俄方提交了中国进口“粕/饼”的植物检疫法规要求清单，并及时通知该立法的任何修改。

俄方应向中方提供符合本议定书要求的生产加工企业信息，加工厂由俄方向中方推荐，由中方检查或审查通过后予以注册登记，如有必要，中方将派遣专家到俄罗斯进行现场检查。俄方应确保输华“粕/饼”来自注册登记的加工厂。

获准注册登记的加工厂名单可在中方的官方网站查询，每6个月更新一次。

第五条

俄罗斯输华“粕/饼”可以以散装和包装形式运输，并在运输过程中防止发生撒漏。

第六条

每批“粕/饼”应附有俄方颁发的植物检疫证书。植物检疫证书应按照国家植物检疫措施标准第12号《植物检疫证书准则》要求出具。证书应包括以下信息：经批准的注册生产企业的名称及其注册号，运输方式与相应的物流信息；如果货物在运输之前或运输过程中进行熏蒸，则应标明处理方法

和相关参数。

此外，植物检疫证书的“附加声明”应注明：“该货物符合《俄罗斯联邦兽医与植物卫生监督局与中华人民共和国海关总署关于俄罗斯大豆、油菜籽、葵花籽粕（饼）输华植物卫生条件的议定书》”。

俄方应提前将植物检疫证书的样本提供中方，提前明确格式并在进口过程中进行监管。

第七条

“粕/饼”包装标识应符合中国“饲料标签”标准 GB 10648-2013。

运输“粕/饼”的每个运输工具或舱室（如散装运输）应至少有一个包装标志，注明加工厂名称、注册登记号和“俄罗斯大豆粕（饼）、油菜籽粕（饼）、葵花籽粕（饼）输往中华人民共和国”中文和英文字样。

第八条

每批“粕/饼”运往中国进境口岸后，中方下属口岸海关对货物进行检验检疫。

如果发现任何不符合中华人民共和国植物检疫法规以及本议定书规定的要求，中方根据违规情况有权决定熏蒸，退回或销毁等措施。

中方在作出暂停从违规企业进口时，应立即通知俄方。

第九条

如果在植物检疫中发现翻译错误、拼写错误，俄方有机

会进行必要的更正。

第十条

缔约方之间关于本议定书的解释或执行的任何争议和分歧应通过缔约方协商或谈判解决。

第十一条

通过缔约方书面协议，缔约方可以对本议定书进行修改和修正。

第十二条


本议定书自签字之日起生效，有效期为五年。此后，本议定书应自动延长连续五年，如一方要求终止本议定书，应提前3个月书面通知另一方。

本议定书于2019年6月5日在俄罗斯莫斯科签署，一式两份，每份均用俄文，中文和英文写成，所有文本具有同等效力。如有任何歧义，应以英文文本为准。

俄罗斯联邦
兽医和植物检疫监督局
代表



中华人民共和国
海关总署
代表



附件 1 :

中方关注的检疫性有害生物

序号	拉丁名	中文名
1	<i>Acanthoscelides obtectus</i> (Say)	菜豆象
2	<i>Caulophilus oryzae</i>	阔鼻谷象
3	<i>Callosobruchus maculatus</i>	四纹豆象
4	<i>Cuscuta</i> sp	菟丝子属
5	<i>Trogoderma glabrum</i>	黑斑皮蠹
6	<i>Trogoderma variabile</i>	花斑皮蠹
7	<i>Trogoderma versicolor</i>	拟肾斑皮蠹
8	<i>Tribolium destructor</i> Uyttenboogaart	褐拟谷盗